**Giellatekno lager samisk fagterminologi for sykepleierstudenter**

**UiT tilbyr Sámi allaskuvla samisk sykepleierutdanning i Kautokeino. Men studiet mangler faglitteratur og sykepeleiefaglig terminologi på samisk.**

Forskningsgruppa [Giellatekno på Institutt for språk og kultur UiT Tromsø](https://giellatekno.uit.no/index.nob.html) har begynt å jobbe med denne grunnleggende utfordringen.

* Vi har digitalisert eksisterende terminologisamlinger for helsepersonell. Noe oversatt fra norsk til samisk, noe er både oversatt til samisk og forklart på samisk, forteller Trond Trosterud, leder for Giellatekno.

Målet med sykepleierutdanningen i Kautokeino er å utdanne flere sykepleiere med samisk språk og kulturkompetanse, slik at også samer kan få helsetjenester som bygger på deres egen bakgrunn.

**Også mer vanlige uttrykk**

Arbeidet med å få plass samisk terminologi handler ikke bare om helt spesielle sykepleiefaglige uttrykk, men også mer vanlige ord og uttrykk som brukes i en behandler-pasient-relasjon.

* Dette kan være anatomiske termer som veneklaff eller blodlegeme. Eller et ord som væskebalanse, sier Trosterud og forteller at de har brukt avansert datateknologi for å gå gjennom pensumlitteraturen på studiet og finne ordene som bør være med i samlingen med sykepleiefaglig erminologi.

Mye av den medisinske terminologien er på latin.

* Slik er det på norsk, men ikke på alle språk. I Finland for eksempel, er langt mer av den medisinske terminologien på finsk, forteller Trosterud.

**En annen språkpraksis i Finland**

Samene i Finland oversetter finske ord til samisk, mens i Norge har det vært en tradisjon å låne latinske og greske ord inn i norsk, og deretter låne dem videre til samisk.

* For eksempel blir faguttrykket *epikrise*  oversatt til *epikriisa* på nordsamisk. På finsk fins det i tillegg til det tilsvarende *epikriisi* også et eget finsk ord, *hoitotiivistelmä* ("pleiesammendrag"). For samisk kan vi dermed vurdere om vi i tillegg til epikriisa også burde hatt et oversettingslån av det finske ordet, som forteller lekfolk hva ordet betyr..ïI finsk er det tradisjon for å finne et finske ord for denne type spesialtermer, sier Trosterud og forteller videre:
* I vårt prosjekt har vi oversatt de norske ordene til finsk og så oversatt dem til samisk basert på både det norske og det finske ordet.

**Mer presis kommunikasjon**

Tidligere var målet å gjøre norsk helsepersonell i stand til å forstå samiske pasienter på et helt grunnleggende nivå. Nå går man videre og utdanner samiske sykepleiere til å bli i stand til å snakke om sitt eget fag kollegene i mellom på samisk.